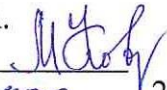


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации образовательной
деятельности

Ковалева М.А.


« 21 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа направления подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

ФТД.В.02 Факультативные дисциплины

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

Дата 27 августа 2018 г.

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность


подпись

Букулова М.Г.
Ф.И.О.

Дата 27 августа 2018 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от «27» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

27.08.18 г.
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«28» августа 2018 г.
(дата)


(подпись)

Дмитриева И.Г.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» августа 2018 г.
(дата)


(подпись)

Богатырева С.Н.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«28» августа 2018 г.
(дата)


(подпись)

Ахтырская В.А.
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 8 «31» 08 2018 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели курса «Домашнее чтение 3-го иностранного языка» заключаются в углублении и расширении языковых и страноведческих знаний студентов, обогащении активного словарного запаса, совершенствовании устной и письменной речи.

Задачи учебной дисциплины «Домашнее чтение 3-го иностранного языка»:

- развитие навыков чтения и перевода;
- активизация и закрепление лексического и грамматического материала;
- развитие навыков устной речи;
- развитие навыков письменной речи;
- расширение страноведческих знаний.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения дисциплины «Домашнее чтение 3-го иностранного языка» студенты должны **уметь**:

- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;
- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение);

Студенты должны **знать**:

- лексический минимум по предложенной тематике курса;
- текстовое содержание базового учебника курса и излагать его в устной форме.

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

ФТД.5 Факультативные дисциплины

Дисциплина «Домашнее чтение 3-го иностранного языка» представляет собой дисциплину факультативной профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Домашнее чтение 3-го иностранного языка» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: теория межкультурной коммуникации, древние языки и культуры.

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|------------------------|--|
| ОК-5 | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным |
| ПК-6 | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |

| | |
|--------------|---|
| ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой |
|--------------|---|

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 7, вид отчетности – зачет

| № раздела | Наименование раздела, тема | Содержание раздела | Форма текущего контроля |
|-----------|-----------------------------------|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Тема 1. Nasrettin Hoca fıkraları | Uykumu arıyorum; Sözü'nün eri; Biz bu eve taşınmıyor muyuz?; On altın ver ya da hiç verme; Kırk yıllık sirke; Eşeğe ters binmek; Pazara gidiyorum; Eşek nereye gidiyorsa oraya gidiyorum; Size ne?; Dünyada her şey değişiyor; Parayı veren düdüğü çalar; Eşegi mi satmıyorum; O suçunu biliyor; Hırsızın hiç mi suçu yok?; Baklava tepsisi; Ben bunu görmemiş olayım; Rüyada para veren; Bana doktor çağırmayın; Bahçede aramak daha kolay; Dolapta duracağına midemde dursun; Her gün bayram olsa; O konuşursa bu da düşünür; Benim borcumu kaç yılda öder?; Bilenler bilmeyenlere anlatsın; Aynı kuvvette olur; Söyle bari; Kazan doğurdu; Eşeğe mi inanıyorsun bana mı?; Kedi nerede?; Tarifi bende | Контрольная работа Коллоквиум |
| 2 | Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşeği | Değirmenci, oğlu ve eşeği | Коллоквиум |
| 3 | Тема 3. Kralın yeni elbiseleri | Kralın yeni elbiseleri | Контрольная работа Коллоквиум |
| 4 | Тема 4. Keloğlan masalları | Cimri ağa; Keloğlan ve haramiler; Keloğlan ve padişahlar; Keloğlan ve cambazlar; Keloğlan ile kardeşi | Контрольная работа Круглый стол Эссе |
| 5 | Тема 5. Ezop masalları | Koyun postuna bürünmüş kurt; Altın yumurtlayan kaz; Akıllı tilki ve karga; Karınca ile kumru; Kaplumbağa ile kartal; Ay çeşmesi; Karga ile keklik; Tilki ile leylek; Aslan ile fare; Tilkiye ayının verdiği akıl; Aslan ile yunus balığı; Çiftçi ile kartal; Tilki ile maymun; Kartala meydan okuyan böcek; Aslan ile çoban; Bahçıvan ile eşeği; Kanadı kesik kartal ile tilki; Kartal ile tilki; Köpek, horoz ve tilki; Köpek ile deniz kabuğu; Keklik ile horozlar; Kaval çalan balıkçı; Aslan ile kurbağa; Çakala yakalanan tavuk; Kemiği görünce biten dostluk; Aslanın payı; Balıkçıl kuşu ile yengeç; Tilkiyi atlatan horoz; Yaban eşeği ile tavşan; Tilki ile kurt | Контрольная работа Коллоквиум Групповые творческие задания Эссе |
| 6 | Тема 6. Ezop masalları | Akılsız eşek, aslan ve tilki; Oduncu ile aslan; Kaybolan balta; Huysuz köpek; Ağustos | Контрольная работа |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | | böceği ile karınca; Ava giden avlanır; Yüz kurnazlık bilen tilki; Birlikten kuvvet doğar; Küstah keçi; Kartala özenen karga; Aslana pes ettiren sivrisinek; Kaval çalmak benim neyime...; İnci bulan horoz; Akılsız karga ve kurnaz tilki; Dişi köpekle arkadaşı; Değirmenci, oğlu ve eşeği; Kurda yardım eden pelikan kuşu; Tavus olmaya özentili duyan karga; Güneş ve kurbağalar; Yanlış bir dostluk; Her doğru her yerde söylenmez; Gölgesinin büyüklüğüne aldanan kurt; Ekşi üzümler; Tavşan kaç, tilki koş; Tarla faresiyle şehir faresi; Fare ile kurbağanın dostluğu; Tilki ile teke; Bülbül ile atmaca; Tilki, horoz ve ördek; Tavuk, tilki ve fare; Kurtla üç öküz; Gururlu zeytin ağacı; İyiliğe kötülükle karşılık vermek | Коллоквиум Эссе |
| 7 | Тема 7. Grim kardeşler. | Altın yağmuru; Kırmızı başlıklı kız; Kar nine; Kurt ile yedi keçi yavrusu; Uyuyan güzel; Cüceler ile ayakkabıcı; Pamuk prenses ile yedi cüceler; Külkedisi | Контрольная работа Коллоквиум Эссе |
| 8 | Тема 8. Lewis Carroll. Alice harikalar diyarında | Lewis Carroll (biografisi); Önsöz; Tavşan deliğinden aşağı; Altın anahtar; Gözyaşı havuzu; Farenin hikayesi; Tırtılın tavsiyesi; Domuz ve karabiber; Deli şapkacının çay partisi; Kraliçenin kroket sahası; Turtaları kim çaldı?; Alice'in tanıklığı | Контрольная работа Коллоквиум Эссе |
| 9 | Тема 9. Ömer Seyfeddin. | Ömer Seyfeddin (biografisi); Kaşağı; Falaka: Çocukluk anılarından | Контрольная работа Коллоквиум Эссе |

3. Структура дисциплины

| Вид работы | 7 семестр | Всего |
|--|-----------|-----------|
| Общая трудоемкость | 36 | 36 |
| Аудиторная работа: | 18 | 18 |
| <i>Лекции (Л)</i> | - | - |
| <i>Практические занятия (ПЗ)</i> | 18 | 18 |
| Самостоятельная работа: | 18 | 18 |
| Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) | 18 | 18 |
| Подготовка и сдача экзамена | - | - |
| Вид итогового контроля | зачет | зачет |

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № | Наименование разделов | Количество часов |
|---|-----------------------|------------------|
|---|-----------------------|------------------|

| раз-дела | | Всего | Аудиторная работа /ПЗ | Внеауд. работа СР |
|----------|--|-----------|-----------------------|-------------------|
| | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 1 | 5 |
| 1 | Тема 1. Nasrettin Hoca fikraları | 4 | 2 | 2 |
| 2 | Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşiği | 4 | 2 | 2 |
| 3 | Тема 3. Kralın yeni elbiseleri | 4 | 2 | 2 |
| 4 | Тема 4. Keloğlan masalları | 4 | 2 | 2 |
| 5 | Тема 5. Ezop masalları | 4 | 2 | 2 |
| 6 | Тема 6. Ezop masalları | 4 | 2 | 2 |
| 7 | Тема 7. Grim kardeşler. | 4 | 2 | 2 |
| 8 | Тема 8. Lewis Carroll. Alice harikalar diyarında | 4 | 2 | 2 |
| 9 | Тема 9. Ömer Seyfeddin. | 4 | 2 | 2 |
| | Итого: | 36 | 18 | 18 |

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала, практические занятия, самостоятельная работа студентов | Объем часов/зачетных единиц | Образовательные технологии | Формируемые компетенции/ уровень освоения* | Формы текущего контроля |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|---|--|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Тема 1. Nasrettin Hoca fıkraları | <p>Практические занятия: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов:</p> <p>Uykumu arıyorum; Sözü'nün eri; Biz bu eve taşınmıyor muyuz?; On altın ver ya da hiç verme; Kırk yıllık sirke; Eşeğe ters binmek; Pazara gidiyorum; Eşek nereye gidiyorsa oraya gidiyorum; Size ne?; Dünyada her şey değişiyor; Parayı veren düdüğü çalar; Eşegimi satmıyorum; O suçunu biliyor; Hırsızın hiç mi suçu yok?; Baklava tepsisi; Ben bunu görmemiş olayım; Rüyada para veren; Bana doktor çağırma; Bahçede aramak daha kolay; Dolapta duracağına midemde dursun; Her gün bayram olsa; O konuşursa bu da düşünür; Benim borcumu kaç yılda öder?; Bilenler bilmeyenlere anlatsın; Aynı kuvvette olur; Söyle bari; Kazan doğurdu; Eşeğe mi inanıyorsun bana mı?; Kedi nerede?; Tarifi bende</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 2/2 | ролевые игры коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Контрольная работа |
| Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşeği | <p>Практическое занятие: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:</p> <p>Değirmenci, oğlu ve eşeği</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 2/2 | коммуникативный метод | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Коллоквиум |

| | | | | | |
|--------------------------------|--|-----|---|---|----------------------------------|
| Тема 3. Kralın yeni elbiseleri | <p>Практическое занятие: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:</p> <p>Kralın yeni elbiseleri</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 2/2 | коммуникативный метод | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | |
| Тема 4. Keloğlan masalları | <p>Практические занятия: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов:</p> <p>Cimri ağa; Keloğlan ve haramiler; Keloğlan ve padişahlar; Keloğlan ve cambazlar; Keloğlan ile kardeşi</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 2/2 | ролевые игры коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Коллоквиум |
| Тема 5. Ezop masalları | <p>Практические занятия: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов:</p> <p>Koyun postuna bürünmüş kurt; Altın yumurtlayan kaz; Akıllı tilki ve karga; Karınca ile kumru; Kaplumbağa ile kartal; Ay çeşmesi; Karga ile keklik; Tilki ile leylek; Aslan ile fare; Tilkiye ayının verdiği akıl; Aslan ile yunus balığı; Çiftçi ile kartal; Tilki ile maymun; Kartala meydan okuyan böcek; Aslan ile çoban; Bahçıvan ile eşeği; Kanadı kesik kartal ile tilki; Kartal ile tilki; Köpek, horoz ve tilki; Köpek ile deniz kabağı; Keklik ile horozlar; Kaval çalan balıkçı; Aslan ile kurbağa; Çakala yakalanan tavuk; Kemiği görünce biten dostluk; Aslanın payı; Balıkçıl kuşu ile yengeç; Tilkiyi atlatan horoz; Yaban eşeği ile tavşan; Tilki ile kurt</p> | 2/2 | ролевые игры коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Контрольная работа Коллоквиум |

| | | | | | |
|------------------------|---|-----|---|---|--------------------|
| | Самостоятельная работа | | | | |
| Тема 6. Ezop masalları | <p>Практические занятия: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов:</p> <p>Akılsız eşek, aslan ve tilki; Oduncu ile aslan; Kaybolan balta; Huysuz köpek; Ağustos böceği ile karınca; Ava giden avlanır; Yüz kurnazlık bilen tilki; Birlikten kuvvet doğar; Küstah keçi; Kartala özenen karga; Aslana pes ettiren sivrisinek; Kaval çalmak benim neyime...; İnci bulan horoz; Akılsız karga ve kurnaz tilki; Dişi köpekler arkadaş; Değirmenci, oğlu ve eşiği; Kurda yardım eden pelikan kuşu; Tavus olmaya özentisi duyan karga; Güneş ve kurbağalar; Yanlış bir dostluk; Her doğru her yerde söylenmez; Gölgesinin büyüklüğüne aldanan kurt; Ekşi üzümler; Tavşan kaç, tilki koş; Tarla faresiyle şehir faresi; Fare ile kurbağanın dostluğu; Tilki ile teke; Bülbül ile atmaca; Tilki, horoz ve ördek; Tavuk, tilki ve fare; Kurtla üç öküz; Gururlu zeytin ağacı; İyiliğe kötülükle karşılık vermek</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 2/2 | ролевые игры коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Контрольная работа |
| Тема 7. Grim kardeşler | <p>Практические занятия: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов:</p> <p>Altın yağmuru; Kırmızı başlıklı kız; Kar nine; Kurt ile yedi keçi yavrusu; Uyuyan güzel; Cüceler ile ayakkabıcı; Pamuk prenses ile yedi cüceler; Külkedisi</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 2/2 | ролевые игры коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Круглый стол |
| Тема 8. Lewis | Практические занятия: | 2/2 | ролевые игры | ПК-1; ПК-4; ПК-6; | Эссе |

| | | | | | |
|------------------------------------|--|------|---|---|--|
| Carroll. Alice harikalar diyarında | Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов: Lewis Carroll (biografisi); Önsöz; Tavşan deliğinden aşağı; Altın anahtar; Gözyaşı havuzu; Farenin hikayesi; Tırtılın tavsiyesi; Domuz ve karabiber; Deli şapkacının çay partisi; Kraliçenin kroket sahası; Turtaları kim çaldı?; Alice'in tanıklığı Самостоятельная работа | | коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | |
| Тема 9. Ömer Seyfeddin. | Практические занятия: Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текстов, пересказ текстов: Ömer Seyfeddin (biografisi); Kaşığı; Falaka: Çocukluk anılarında Самостоятельная работа | 2/2 | ролевые игры коммуникативный метод обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | ПК-1; ПК-4; ПК-6; ПК-16; ПК-19; ПСК-3.3 | Контрольная работа Коллоквиум Групповые творческие задания |
| Всего: | | 36/1 | | | |

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

| Семестр | Вид Занятия ПР | Используемые интерактивные образовательные технологии | Количество часов |
|---------|-------------------|---|---------------------|
| 7 | ПР | ролевые игры; коммуникативный метод; обучение в сотрудничестве (работа в парах/группах) | 10 |
| Итого: | | | 10 |

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

На текущем контроле преподаватель проверяет перевод сложных предложений, контролирует и корректирует речь студентов во время пересказа текстов, опрашивает активную лексику или проводит проверочную работу по лексике. На каждом занятии работа студентов оценивается.

Промежуточная аттестация – зачет.

7.2. Организация контроля: Текущий контроль (пример):

1. *Aşağıdaki kelimelerin Rusçasını yazın:*

alay etmek
azarlamak
bitkin
çare
çiftçi
değirmenci
dikkati çekmek
hak vermek
inmek
kızgın
mecbur
memnun etmek
müşteri
neşelenmek
saygı
saygı göstermek
sert
şakalaşmak
utanmak
ürkmek
üzülmek
vicdansız

2. *Aşağıdaki sözcüklerin zıt anlamlarını yazın:*

zengin
güzel
inmek
sert
neşelenmek
aptal
zayıf
sakin
düşmek
genç
kuvvetli

3. *Aşağıdaki sözcüklerin eş anlamlarını yazın:*

şehir
bu nedenle
acele
büyü
kaba
sene
şart
tanık
mal
mecburiyet
leziz

4. *Aşağıdaki sözcükleri kullanarak birer cümle yazın:*

ayna
ceza
gurur
hayran olmak
kandırmak
kibirli
önem göstermek
rol yapmak
soğukkanlı
utanmak
yakışmak

5. *Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çevirin:*

Bir gece Nasrettin Hoca'nın uykusu kaçıyor.
Hırsız evin eşyalarını çuvala koyuyor ve gidiyor.
Ben dokuz altına da razıyım.
Neşe içinde yola çıkıyor.
Pazara ancak üç gün sonra yetişiyorum.
Fırıncının elinde bir tepsi baklava var.
Hoca parayı alıyor ve yoluna devam ediyor.

7.3. Вопросы к зачету, экзамену

Зачет ставится в том случае, если студент сдает пересказы всех текстов, изучаемых в течение данного семестра, и знает минимум 75% активной лексики рассмотренных текстов.

Экзаменационная оценка ставится в зависимости от оценок полученных студентом за каждое занятие в течение семестра:

«**отлично**» - среднеарифметическая оценок за семестр равна «5», пересказы – всех текстов, знание активной лексики из текстов – 95-100%;

«**хорошо**» - среднеарифметическая оценок за семестр равна «4», пересказы – 90% текстов, знание активной лексики из текстов – 80-90%;

«**удовлетворительно**» - среднеарифметическая оценок за семестр равна «3», пересказы – 80% текстов, знание активной лексики из текстов – 75%.

7.4. Критерии оценки

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социалингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

«**отлично**» – свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.); использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные; свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

«**хорошо**» – в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм; владеет основными видами дискурса, предусмотренными программой, но допускает нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

«**удовлетворительно**» – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию; испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

| №п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий | Перечень оборудования и технических средств обучения |
|------|---|--|
| 1 | Компьютерный класс Аудитория 302 | 11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz |

| | | |
|---|--|---|
| | | <p>4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p> |
| 2 | Лекционная аудитория Аудитория 304 | <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p> |
| 3 | Аудитория 511 | <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p> |
| 4 | Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412 | <p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p> |

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Литература для домашнего чтения:

1. **Altın yumurtlayan kaz.** – Ezop Masalları. 100 temel eserden seçmeler. – İstanbul, Zambak yayınları, 2006. – 40s.
2. **Baklava tepsisi.** – Nasrettin Hoca fıkraları. 100 temel eserden seçmeler. – İstanbul, Zambak yayınları, 2006. – 40s.
3. **Başarı öyküleri.** / Hazırlayanlar: Selim Gündüzalp, İsmail Örgen. – İstanbul, Zafer yayınları, 2003. – 172s.
4. **Cimri ağa.** – Keloğlan masalları. 100 temel eserden seçmeler. – İstanbul, Zambak yayınları, 2006. – 40s.

5. **Cumhuriyet dönemi çocuk ve gençlik öyküleri seçkisi.** / Hazırlayanlar: Meral Alpay, Hülya Dilek, Fatih Erdoğan. – Ankara, Kültür Bakanlığı, 1999. – 328s.
6. **Değirmenci, oğlu ve eşeği.** – Adım adım Türkçe öğretim seti. Okuma kitapları serisi. – İstanbul, Dilset Yayınları, 2001. – 24s.
7. **Ezop masalları.** – İlköğretim için 100 temel eser. – İstanbul, Karanfil yayınları, 2005. – 110s.
8. **Grim kardeşler.**
Altın yağmuru. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 16s.
9. **Grim kardeşler.**
Cüceler ile ayakkabıcı. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2005. – 16s.
10. **Grim kardeşler.**
Kar nine. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 16s.
11. **Grim kardeşler.**
Kırmızı başlıklı kız. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 16s.
12. **Grim kardeşler.**
Kurt ile yedi keçi yavrusu. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 16s.
13. **Grim kardeşler.**
Külkedisi. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 32s.
14. **Grim kardeşler.**
Uyuyan güzel. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 16s.
15. **Grim kardeşler.**
Pamuk prenses ile yedi cüceler. / Grim kardeşler. – Dünya klasikleri – Masal. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 32s.
16. **Keloğlan'ın üzüntüsü.** – Keloğlan masalları. – Şule yayınları. – 16s.
17. **Keloğlan ile kırk haramiler.** – İstanbul, Damla yayınları, 2008. – 64s.
18. **Kralın yeni elbiseleri.** – Adım adım Türkçe öğretim seti. Okuma kitapları serisi. – İstanbul, Dilset Yayınları, 2001. – 24s.
19. **Lewis Carroll.**
Alice harikalar diyarında. / Lewis Carroll. – Dünya klasikleri – Roman. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 47s.
20. **Nasrettin Hoca.** – Adım adım Türkçe öğretim seti. Okuma kitapları serisi. – İstanbul, Dilset Yayınları, 2001. – 24s.
21. **Nasrettin Hoca.** Acemi bülbül. – İstanbul, Damla yayınevi, 2010. – 12s.
22. **Nasrettin Hoca.** Bana sormayın. – İstanbul, Damla yayınevi, 2010. – 12s.
23. **Nasrettin Hoca.** Ciyer ve çaylak. – İstanbul, Damla yayınevi, 2010. – 12s.
24. **Nasreddin Hoca fıkraları.** – Klasikler serisi. – İstanbul, Zambak yayınları, 2008. – 110s.
25. **Seyfeddin, Ömer.**
Falaka. / Seyfeddin Ömer. – Türk klasikleri – Öykü. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 25s.
26. **Seyfeddin, Ömer.**
Gökkuşuğu. / Seyfeddin Ömer. – Türk klasikleri. – İstanbul, Mercek yayıncılık, 2002. – 64s.
27. **Seyfeddin, Ömer.**

Kaşağı. / Seyfeddin Ömer. – Türk klasikleri – Öykü. – İstanbul, Bordo Siyah Klasik yayınlar, 2006. – 21s.

28. **Seyfeddin, Ömer.**

Perili köşk. / Seyfeddin Ömer. – Hikmet çocuk kitapları. – İstanbul, Payel yayınevi, 2000. – 64s.

29. **Seyfeddin, Ömer.**

Yüksek ökçeler. / Seyfeddin Ömer. – Hikmet çocuk kitapları. – İstanbul, 2000. – 48s.

10.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов

Основная литература:

1. Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.
2. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок : дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.Э.М.Гулиевой и др., ред.А.О.Шенол. - Текст на 2-х языках. - М. : Либроком, 2012. - 238 с. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-02783-0 : 524.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.

Дополнительная литература:

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1 : Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 232с. : табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-00497-6 : 222.30.
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2 : Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 352с. : табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-00499-0 : 222.30.
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3 : Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3 : 318.90.
4. Гениш, Эйюп. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке : падежи существительных, стоящих при глаголах: учебник грамматики / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 328с. + библиографический список, алф. указ. - ISBN 978-5-382-00424-2 : 267.00
4. Турецкая литература: биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений [Текст] : Хрестоматия на турецком языке / Гениш Эйюп. - Текст на 2-х языках. - М. : ЛКИ, 2008. - 328 с. + библиографический список, алф., термин. слов. - ISBN 978-5-382-00442-6 : 222.30.

а. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
2. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
3. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
4. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr

5. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
6. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
7. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
8. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
9. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
10. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
11. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
12. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>
13. Научная электронная библиотека «Elibrary.ru»<https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>

